

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
E. Kychanov. “The Altar Record on Confucius' Conciliation”, an Unknown Tangut Apocryphal Work	3
I. Kulganek. Manuscripts and Sound Records of the Mongol-Oirat Heroic Epic “Jangar” in the Archives of St. Petersburg	8
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i>	11
E. Rezvan. The Our’ān and Its World: III. “Echoings of Universal Harmonies” (Prophetic Revelation, Religious Inspiration, Occult Practice)	11
S. Klyashtorny. About One Khazar Title in Ibn Faḍlān	22
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i>	24
O. Yastrebova. Reconstruction and Description of Mīrzā Muḥammad Muqīm's Collection of Manuscripts in the National Library of Russia	24
<i>MANUSCRIPTS CONSERVATION</i>	39
M. Blank, N. Stavisky. Conservation of Medieval Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America	39
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i>	46
P. Zemanek. Corpus Linguistics and Arabic	46
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i>	54
L. N. Menshikov. An Album of Illustrations to the Famous Chinese Novels.	54
<i>BOOK REVIEWS</i>	69

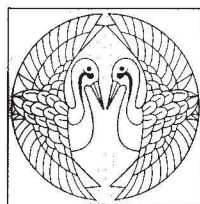
Front cover:

“Ni Heng (173—198), a poet in the service of Cao Cao”. Illustration No. 31 to the Chinese novel *Three Kingdoms* from the Album H-13 preserved in the manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies (early 19th century), 15.6 × 19.6 cm.

Back cover:

- Plate 1.** “A high-spirited stone, a divine oriole”. Illustration No. 46 to the Chinese novel *A Dream in the Red Chamber* from the same Album, 15.5 × 19.6 cm.
- Plate 2.** “Shi Ziang-yun falling asleep on the stone bench”. Illustration No. 58 to the Chinese novel *A Dream in the Red Chamber* from the same Album, 15.2 × 19.6 cm.
- Plate 3.** “Lin Dai-yu speaking to a parrot”. Illustration No. 57 to the Chinese novel *A Dream in the Red Chamber* from the same Album, 15.5 × 19.5 cm.

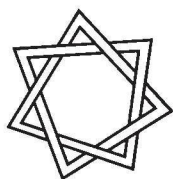
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
ST.PETERSBURG BRANCH



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 3 No. 3 November 1997



ТБЕСА
St. Petersburg-Helsinki

Manuscripta Orientalia

Yuri A. Petrosyan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Efim A. Rezoan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Editor,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor

Advisory Board

Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —
Stefano Carboni (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —
Boris Gidasov (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —
Tapani Harviainen (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —
Tatsuo Nishida (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

English Editor

Irina Petrosyan (St. Petersburg)

Technical Editor

Oleg Shakirov (St. Petersburg)

Photography

George Skachkov (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 1997 by St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
© Copyright 1997 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Printing and distribution

Printed and distributed by Dekadi Publishing Ltd Oy, Helsinki, Finland

Subscriptions

The subscription price of Volume 3 (1997) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 210.00 for institutions and US\$ 187.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 50 per issue.

Subscription orders may be made direct to the distributor: Dekadi Publishing Ltd Oy, PO. Box 976, FIN-00101 Helsinki, Finland. Tel. +358-9-638 119, Fax +358-9-638 441. Also to the publisher: 14 Dobrolyubov St., apt. 358, 197198 St. Petersburg, Russia. Tel./Fax +7(812)238-9594, E-mail bi@thesa.spb.su.

AUTHORS

Dr. *Margarita Blank* — a paper and parchment conservator at the Library of the Jewish Theological Seminary of America (New York), author of several publications on various aspects of paper conservation, including the development of new methods, primarily on leafcasting.

Prof. *Sergey G. Klyashtorny* — Head of the Turkic and Mongolian Studies Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, expert in the ancient and medieval history of Turkic peoples, author of several monographs and numerous articles in the field.

Dr. *Irina V. Kulganek* — Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, specialist in the field of Mongolian literature and culture. Author of a book on Mongolian folklore and of a number of articles and translations into Russian of Mongolian poetry.

Prof. Dr. *Evgeniy I. Kychanov* — Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, specialist in the history and culture of China and the Tangut empire, author of a series of monographs and numerous articles in the field.

Prof. Dr. *Lev N. Menshikov* — Head of the Group of Far Eastern Textology of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, founder of Dunhuang studies in Russia, expert in the history of Chinese literature and culture, author of a series of monographs and articles.

Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and articles devoted to problems of Russian-Arab relations, the history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Alexey G. Sazykin* — Senior Researcher of the Turkic and Mongolian Studies Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, expert in Mongolian literature and Oriental manuscript tradition, author of a number of catalogues of Mongolian manuscripts and block-prints, of monographs and a number of articles.

Mrs. *Nellie Stavisky* — a parchment and paper conservator at the Library of the Jewish Theological Seminary of America (part of the year), and privately in Jerusalem (the rest). Author of several publications on conservation and hand papermaking.

Dr. *Petr Zemanek* — Deputy Head, Institute of Ancient Near Eastern Studies, Charles University, Prague, Czech Republic. Specializes in Arabic and Semitic linguistics, especially in phonology, and computer-aided analysis of Arabic and other Semitic languages.

Miss *Olga M. Yastrebova* — Ph.D. student at the Oriental Department of the St. Petersburg State University, keeper of the Oriental collection at the Manuscript Department of the National Library of Russia.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su
